

Шесточенко Нина Сергеевна, Андросова Светлана Александровна

ПРОИЗВОДНАЯ ОТСОМАТИЧЕСКАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРИЗНАКОВЫЙ ПОДХОД

В данной статье представлен анализ отсоматических технических терминов французского языка. Выделены и подробно рассмотрены три основные группы признаков, на основе которых происходит вторичная номинация французских соматизмов: структурные, физические и функциональные. Установлено соотношение этих признаков в отсоматических производных наименованиях французского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 208-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

IV. Собственные имена – названия литературных и музыкальных произведений

В романах Мердок встречаются названия следующих русских литературных произведений: *Anna Karenina*, *A Month in the Country*, *Queen of Spades*, *the Seagull*, *War and Peace*.

Что касается музыки, то названия музыкальных произведений *The Dance of the Cygnets*, *the Nutcracker Suite*, *Swan Lake* упоминаются в романе «Время ангелов» («The Time of the Angels»), так как их любил слушать главный герой романа Кэрел Фишер.

Вкрапления русских имен собственных (русских имен персонажей, топонимов, названий русских произведений искусства) в романах британской писательницы Айрис Мердок иногда кажутся случайными, мало-значительными отступлениями. Однако они являются средством создания художественных образов ее романов, передают национальный колорит, отражают историческую эпоху, к которой относится действие романа, тем самым являясь неотъемлемым элементом ее художественных произведений.

Список литературы

1. Горбаневский М. В. Ономастика в художественной литературе: филологические этюды. М.: УДН, 1988. 88 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: учебное пособие для вузов. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
4. Леонович О. А. В мире английских имен: учебное пособие по лексикологии. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Астрель, 2002. 160 с.
5. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: ЛКИ, 2007. 368 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: учебное пособие. М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
7. Murdoch I. Jackson's Dilemma. N. Y.: Penguin Books, 1995. 249 p.
8. Murdoch I. The Italian Girl. L.: Vintage, 2000. 172 p.
9. Murdoch I. The Sacred and Profane Love Machine. L.: Penguin Books, 1974. 327 p.
10. Murdoch I. The Time of the Angels. L.: Penguin Books, 1987. 236 p.

SPECIFICS OF RUSSIAN PROPER NAMES IN THE NOVELS BY IRIS MURDOCH

Chuprakova Ol'ga Viktorovna
Vyatka State University of Humanities
ochuprakova@hotmail.com

The article aims to analyze the role of proper names in a literary work. The paper reveals the specific features of proper names, provides their classification. The author focuses on using the Russian proper names in the creative work of the British novelist Iris Murdoch, classifying them into anthroponyms, toponyms, fictonyms. Russian proper names promote the creation of the artistic images in Murdoch's novels, represent their historical epoch.

Key words and phrases: proper name; objective and nominative classification; anthroponyms; toponyms; fictonyms.

УДК 81-22

Филологические науки

В данной статье представлен анализ отсоматических технических терминов французского языка. Выделены и подробно рассмотрены три основные группы признаков, на основе которых происходит вторичная номинация французских соматизмов: структурные, физические и функциональные. Установлено соотношение этих признаков в отсоматических производных наименованиях французского языка.

Ключевые слова и фразы: соматизм; производная отсоматическая лексика; признаковый подход; техническая терминология; французский язык.

Шесточенко Нина Сергеевна

Андросова Светлана Александровна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ninulya_sh@mail.ru; androsova_s@bsu.edu.ru

ПРОИЗВОДНАЯ ОТСОМАТИЧЕСКАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРИЗНАКОВЫЙ ПОДХОД[©]

Производные слова, которые образуются от наименований объектов человеческого тела, принято называть соматизмами. Термин «соматизм» (от др. греч. 'soma' – 'тело') впервые в лингвистике применил эстонский филолог Ф. Вакк [4]. Как отмечают ученые разных областей знания, связанных с изучением человека,

в частности Т. А. Бердникова, «овладев инструментом формирования познания и способностью оперировать им, человек ранее всего облакал в слова те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание» [3, с. 30]. Соматическая лексика изучается в работах большого числа учёных, например, таких как И. Е. Городецкая [6], Л. А. Сайфи [9] и мн. др., а особенности отсоматической лексики в технической терминологии рассматриваются в работах лишь нескольких учёных, например, у А. Р. Сулькарнаевой [10].

Важную роль в моделировании соматического фрагмента языковой картины мира играет анатомическая лексика, и связана она с типичными для многих языков переносами значений. Для соматизмов характерны сложная система переносных значений и повышенная продуктивность в сфере пополнения лексического фонда языка. Чаще всего этому процессу подвергаются соматизмы, которые представляют собой названия наружных частей человеческого тела [1, с. 22].

С давних пор, именуя разные предметы, соотнося их, прежде всего, с самим собой, в частности с объектами своего тела, люди концентрируются на форме, цвете, размере, функциях, структуре и иных признаках называемого объекта. Именно поэтому анализ отсоматических дериватов, их систематизация и описание позволяют глубже понять, как происходит осмысление носителями языка окружающего мира с помощью наименований частей человеческого тела.

Согласно определению А. Р. Сулькарнаевой, под отсоматическим техническим термином понимается соматизм, входящий в техническую терминологию на том основании, что: 1) слово, которое получило дополнительное значение в результате вторичного использования соматизма, является «отсоматическим»; 2) слово, зафиксированное в лексикографическом источнике специальной направленности, является термином; 3) термин технического словаря является техническим [10].

Присутствие отсоматической номинации в технической терминологии разных языков вполне естественно: части тела являются универсальным средством познания мира, освоения и ориентации в окружающей действительности. На основе внешнего или внутреннего сходства частей тела с предметами материального мира человек классифицирует и конкретизирует, опредмечивает через сходство с собой и своим телом, «делает понятным» для себя все то, что он создает и изобретает [11].

При анализе отсоматических дериватов необходимо учитывать тип доминирующей семы в семантике производящей основы. Так, О. Д. Сурикова выделяет следующие ведущие семы в значениях соматизмов: топографические (говорят о локализации частей тела: передняя часть тела, задняя и проч.); анатомические (говорят о том, как выглядят части тела, могут ли они двигаться и др.); функциональные (говорят о функциях, таких как думать и др.) [12, с. 40]. Н. Д. Арутюнова тоже выделяет функциональные (нога, хвост, палец, нос, рука и др.) и топографические (бок, спина, темя, щека и др.) части тела [2, с. 16].

При анализе отсоматических дериватов французского языка был использован признаковый подход, предложенный и разрабатываемый группой лингвистов под руководством профессора Г. Е. Крейдлина. Признаковый подход был положен в основу анализа семиотической концептуализации тела. Такой подход, по мнению учёных, даёт возможность обнаружить смысловую и функциональную общность между единицами естественного языка и языка тела [7, с. 105]. Учёные указывают на наличие у соматизмов большого числа признаков (функция, форма, движение, размер, ориентация, цвет, температура и др.) и устанавливают основные значения, которые данные признаки принимают в вербальном языке, а также в невербальных семиотических кодах. Учёные классифицируют признаки на: 1) структурные – такие как возможность членности соматического объекта на составные части; 2) физические – форма, размер, цвет, температура, звучание, издаваемое телом и другими телесными объектами и ряд других; 3) функциональные – функции и дисфункции соматических объектов. Здесь значимо то, что функциональные признаки соматизмов согласуются с внутренним устройством объектов и реализуются в действиях, которые эти объекты могут выполнять сами, или в действиях, производимых с ними или над ними [8, с. 44].

Анализ отсоматических технических терминов позволяет выделить структурные, физические и функциональные признаки. Выявление признаков конкретного производного слова, их сопоставление позволяет установить принципы номинации вторичных единиц, а именно – на какие признаки телесных объектов, их местоположение, форму, функцию человек обращает внимание, создавая производное слово, обозначающее технический термин.

Путём сплошной выборки из «Нового французско-русского словаря» (В. Г. Гак, К. А. Ганшина) нами были отобраны 42 отсоматические производные единицы французского языка [5]. Обозначенные выше структурные, физические и функциональные признаки по-разному актуализированы в выявленных нами дериватах.

Большинство производных слов раскрывают физические признаки, такие как «форма»: *“bec”* / (“клюв” – техн. “носик чайника, наконечник”) [Там же, с. 106]; *“côte”* / (“ребро” – техн. “гребень, выступ, валик”) [Там же, с. 242]; *“cou”* / (“шея” – техн. “шейка, горлышко бутылки”) [Там же, с. 243]; *“nez”* / (“нос” – техн. “носик, наконечник, выступ”) [Там же, с. 707]; *“lèvre”* / (“зуба” – техн. “кромка”) [Там же, с. 607]; *“oreille”* / (“ухо” – техн. “ручка посуды, проушина, лапка, отогнутый край”) [Там же, с. 734]; *“tête”* / (“голова” – техн. “головка разных предметов, шляпка гвоздя”) [Там же, с. 1049]; *“talon”* / (“пятка” – техн. “наконечник у копыта, выступ, насадка”) [Там же, с. 1031]; “отверстие”: *“bouche”* / (“рот” – техн. “отверстие, вход, отдушина, раструб, жерло”) [Там же, с. 125]; *“gorge”* / (“горло, зев” – техн. “горлышко бутылки, желобок, канавка, выемка, кольцевой паз”) [Там же, с. 492]; *“gueule”* / (“пасть, глотка” – техн. “горловина кувшина, жерло орудия”) [Там же, с. 506]; *“œil”* / (“глаз” – техн. “глазок”); *“œils”* / (“глаза” –

техн. “отверстие”) [Там же, с. 723]; “*œillet*” / (“глазик” – техн. “дырочка, глазок, ушко”) [Там же, с. 724]; “остриё”: “*dent*” / (“зуб” – техн. “зубец, зацеп, зазубрина”) [Там же, с. 300]; “*griffe*” / (“коготь”, разг. “ноготь” – техн. “скоба, зажим, клещи”) [Там же, с. 501]; “длина”: “*jambe*” / (“нога” – техн. “ножка циркуля, ножка предмета, пеленгующий радиолуч”) [Там же, с. 577]; “*queue*” / (“хвост” – техн. “ручка кастрюли, сковороды, стержень, язычок”) [Там же, с. 864]; “колочество”: “*barbe*” / (“борода” – техн. “зазубрина, заусеница”) [Там же, с. 98]; “устойчивость”: “*front*” / (“лоб” – техн. “фронт работ, геол. поверхность, фас”) [Там же, с. 467]; “мягкость”: “*joue*” / (“щека” – техн. “щека, зубка тисков, боковина мебели”) [Там же, с. 582]. В ходе исследования было установлено, что самыми распространёнными физическими признаками, которые используются для вторичной номинации, являются “форма” и “отверстие”.

Структурные признаки были выявлены всего в нескольких лексемах: “*bras*” / (“рука” – техн. “рукоятка, ручка мебели, опора, стойка, кронштейн, консоль”) [Там же, с. 133] – то, на что можно опереться; “*pied*” / (“ступня” – техн. “ножка мебели”) [Там же, с. 791]; “*cheville*” / (“лодыжка” – техн. “колышек, нагель, деревянный гвоздь, штифт, стержень”) [Там же, с. 186] – то, что даёт устойчивость. Среди дериватов, раскрывающих структурные признаки, выделяются те, которые непосредственно указывают на ориентацию технического термина относительно локализации части тела: “*dos*” / (“спина” – техн. “спинка мебели”) [Там же, с. 341] – что находится за спиной; “*corps*” / (“тело” – техн. “коробка, корпус, каркас, станина, остов”) [Там же, с. 239] – является основой как тела, так и предмета; “*cul*” / (“зад, задница” – техн. “забóк, низ, дно чего-либо”) [Там же, с. 262] – находится внизу или сзади; “*peau*” / (“кожа” – техн. “корка”) [Там же, с. 769] – является поверхностью чего-либо; “*face*” / (“лицо” – техн. “проектор”) [Там же, с. 425] – находится на переднем плане.

При обращении к внутренней форме анализируемых дериватов функциональные признаки выделяются в следующих отсоматических технических терминах: “*coude*” / (“локоть” – техн. “колесо, изгиб трубы, угольник”) [Там же, с. 243]; “*doigt*” / (“палец” – техн. “палец, рычаг, стержень, штифт”) [Там же, с. 337]; “*genou*” / (“колесо” – техн. “шарнир, колесо, коленчатый рычаг”) [Там же, с. 483] – в данных словах актуализован такой функциональный признак, как сгибание; “*main*” / (“кисть руки” – техн. “кольцо, крюк (для колодезного ведра), подвес, лапа, захватка, скоба”) [Там же, с. 630]; “*menottes*” / (“ручки ребенка” – техн. “наручники”) [Там же, с. 659]; “*patte*” / (“лапа, рука, нога” – техн. “лапа, лапка, ножка, гвоздь, крюк, скоба, подвеска”) [Там же, с. 766]; “*poing*” / (“кулак, кисть руки” – техн. “градус, сварная закрепа, хватка”) [Там же, с. 810] – в данных примерах прослеживается функция хватания; “*mémoire*” / (“память” – техн. “запоминающее устройство, компьютерная память”) [Там же, с. 657] – функция запоминания; “*machoire*” / (“челюсть” – техн. “прихватки для зажима, лезвие ножниц”) [Там же, с. 626] – функция сжимания; “*langue*” / (“язык”) [Там же, с. 596], “*languette*” / (“язычок” – техн. “собачка, защелка, клапан”) [Там же, с. 597] – функция быстрого движения; “*coeur*” / (“сердце” – техн. “активная зона реактора, сердечник”) [Там же, с. 203] – функция жизнедеятельности.

Наиболее многочисленны дериваты с функциональными признаками сгибания и хватания. В целом же функциональные признаки представлены так или иначе во многих отсоматических производных словах, например, “глаз – глазок” – для того, чтобы смотреть; “рука – ручка” – функция опоры и т.д.

В ходе анализа были выделены 3 основные группы признаков, на основе которых происходит вторичная номинация соматической лексики во французском языке: физические, структурные и функциональные. Среди них особо выделяются физические и функциональные признаки, структурные признаки представлены редко. Как показал проанализированный фактический материал, для номинации технических терминов человек использует имена таких частей тела, которые непосредственно наблюдаемы, открыты взору, подвержены воздействию извне и выполняют видимые значимые функции. Выделенные признаки отсоматизмов вбирают в себя культурную информацию конкретного народа.

Список литературы

1. Андросова С. А., Шесточенко Н. С. Способы образования соматизмов во французском языке (на примере наименований фрагментов лица человека) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. 2. С. 22-24.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
3. Бердникова Т. А. О структуре и семантике фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (на материале архангельских говоров) // Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. ст. / ред.: В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, 2000. Вып. 12. С. 28-34.
4. Вакс Ф. О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Таллин, 1964. 29 с.
5. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. 14-е изд. М.: Рус. Яз.-Медиа; Дрофа, 2010. XVI+1160 с.
6. Городецкая И. Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2007. 22 с.
7. Крейдлин Г. Е. Соматические объекты в семиотической концептуализации человеческого тела // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Юбилею Удмуртского государственного университета и Института иностранных языков и литературы посвящается: сб. ст. / под ред. Н. И. Пушиной, Н. В. Маханьковой. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. С. 102-116.
8. Крейдлин Г. Е., Перверзева С. И. Семиотическая концептуализация тела и его частей. I. Классификационные и структурные характеристики соматических объектов // Вопросы филологии. 2010. № 2 (35). С. 42-51.

9. Сайфи Л. А. Концептуализация соматического образа человека в языке и дискурсивных практиках: на материале современного английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2008. 24 с.
10. Сулькарнаева А. Р. Отсоматическая вторичная номинация в технической терминологии (на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Астана, 2004. 146 с.
11. Сулькарнаева А. Р. Роль отсоматической номинации в технической терминологии [Электронный ресурс] // Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева. 26.11.2012. URL: <https://repository.enu.kz/handle/123456789/2650> (дата обращения: 15.05.2015).
12. Сурикова О. Д. К изучению семантического своеобразия отсоматической лексики с приставкой *без-* в русской языковой традиции // Научный диалог. 2012. № 12: Филология. С. 30-62.

DERIVATIVE POST-SOMATIC TECHNICAL TERMINOLOGY: SIGN-ORIENTED APPROACH

Shestochenko Nina Sergeevna

Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Belgorod State National Research University

ninulya_sh@mail.ru; androsova_s@bsu.edu.ru

The article provides an analysis of the post-somatic technical terms of the French language. The authors identify and analyze in detail the three basic groups of signs on the basis of which the secondary nomination of the French somatisms occurs: structural, physical and functional. The paper establishes the correlation of these signs in the post-somatic derivative nominations of the French language.

Key words and phrases: somatism; derivative post-somatic vocabulary; sign-oriented approach; technical terminology; French language.

УДК 811.161.1

Филологические науки

Статья посвящена проблеме категории отрицания в русском языке и обзору работ в области лингвистики, освещающих данный вопрос. В данной работе приводятся определения отрицания разных отечественных и зарубежных ученых, рассматриваются основные значения данной категории, обсуждаются способы ее выражения в структуре предложения, предлагаются возможности классификации русских отрицательных предложений в соответствии с различными подходами к изучению категории отрицания.

Ключевые слова и фразы: категория отрицания; классификация отрицательных предложений; семантика отрицания; отрицательные предложения; средства выражения отрицания; общеотрицательные и частноотрицательные предложения.

Штернина Екатерина Сергеевна

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена

shterka@gmail.com

КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ: ЛОГИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ[©]

В лингвистической литературе последних десятилетий накопилось значительное количество работ, посвященных вопросу характеристики и функционирования отрицания, что свидетельствует о том, что отрицание – одна из фундаментальных категорий языка. И действительно, она является универсальной, исходной смысловой категорией, свойственной абсолютно всем языкам мира. Ее корни уходят в глубокую древность: в древнейших письменных памятниках языков различных семей категория отрицания выступает как законченная, имеющая свою форму и содержание, наряду с категорией утверждения [2, с. 9].

Логично предположить, что отрицание появляется уже после возникновения категории утверждения, тем не менее, нет оснований сомневаться в том, что как категория, она возникла «на заре развития языка», о чем свидетельствуют данные менее развитых языков [Там же].

Вопросы, к которым обращаются исследователи в процессе изучения данной категории, разнообразны. К ним относятся: определение понятия языкового и логического отрицания, их соотношение, изучение средств выражения отрицания в различных языках, а также исследование роли данной категории в конституировании структуры предложения. Тем не менее, несмотря на большой пласт работ, посвященных данной проблематике, отрицание все еще является недостаточно разработанной темой.

Самые разные параметры данного явления, как, например, обширная сфера его функционирования и учет достаточно большого набора средств выражения, нуждаются в дальнейшем осмыслении и развитии. Интерпретация категории отрицания в языке требует обращения к вопросам логики и философии.

Согласно Бродскому, отрицательные суждения, как и утвердительные, с одной стороны, являются формой отражения действительности, а с другой, – выступают в качестве суждения о суждении. Следовательно, в формальной логике выделяются два типа отрицания: а) отрицательное суждение как отражение идеи